

Shapeless and All Shapes, 2018
Performance Script for simultaneous translation
by Ariadna Guiteras

HAY QUE PERMANECER EN EL PROBLEMA
STAY WITH THE TROUBLE, SOMEBODY SAYS...
MAKE KIN NOT BABIES, SOMEBODY SAYS...
HAY QUE PERMANECER EN EL PROBLEMA

EL PROBLEMA AHORA ES: EL CUERPO
EL PROBLEMA AHORA ES, MEJOR: LOS LÍMITES DEL CUERPO

EL PROBLEMA ES QUE:
SI LOS LÍMITES DEL CUERPO SON POROSOS
¿DÓNDE EMPIEZAS TU?
¿DÓNDE TERMINO YO?

EL PROBLEMA ES, MEJOR: LA PIEL
O MEJOR: LA POROSIDAD DE LA PIEL
EL PROBLEMA ES QUE:
SI LA PIEL ES POROSA
¿DÓNDE EMPIEZA EL ENTORNO?
¿DÓNDE TERMINAS TU?

EL PROBLEMA ES, TAMBIÉN: LA VOZ
UNA VOZ
EL PROBLEMA ES QUE UNA VOZ CONTIENE A MUCHAS Y A LA VEZ ES
SOLO UNA, EN UN CUERPO.

EL PROBLEMA AHORA ES, PUES:
UN CUERPO ABIERTO
QUE CONTIENE UNA VOZ MULTIPLE ADENTRO
QUE SALE AFUERA

VOZ QUE ES
UNA **ABEJA**
UNA ABEJA QUE VUELA
EN UNA LÍNEA ONDULADA
COMO LA DE UNA PIEDRA
QUE ES MONTAÑA
QUE SON ESTRATOS
EN MOVIMIENTO SÍSMICO
COMO DE VOLCÁN
SIN VOLCÁN.

UNA ABEJA
O MEJOR: ABEJA
ABEJA SIN UNA
ABEJA SIN SUJETO
ABEJA MÚLTIPLE
AHORA PARA ENTENDERNOS:
UN ENJAMBRE DE ABEJAS.
UN ENJAMBRE DE ABEJAS
QUE VUELA COMO UN CUERPO
UN CUERPO ABEJA QUE VUELA

THE TROUBLE NOW, IS THE BODY
OR RATHER, THE TROUBLE NOW IS THE LIMITS OF THE BODY

THE TROUBLE IS THAT:
IF THE LIMITS OF THE BODY ARE POROUS
WHERE DO YOU BEGIN?
WHERE DO I END?

BETTER: THE TROUBLE IS THE SKIN
OR RATHER, THE POROSITY OF THE SKIN
THE TROUBLE IS THAT:
IF THE SKIN IS POROUS
WHERE DOES THE ENVIRONMENT BEGIN?
WHERE DO YOU END?

THE TROUBLE IS, ALSO THE VOICE
A VOICE
THE TROUBLE IS THAT A VOICE CONTAINS MANY AND AT
THE SAME TIME IS ONLY ONE, IN ONE BODY.

SO, THE PROBLEM NOW IS:
AN OPEN BODY
ONE THAT CONTAINS A MULTIPLE VOICE WITHIN
A VOICE THAT LEAVES IT

VOICE THAT IS
A **BEE**
A BEE THAT FLIES
IN A WAVY LINE
LIKE THAT OF A STONE
OR A MOUNTAIN
OR STRATA
UNDER SEISMIC MOVEMENT
AS A VOLCANO
WITHOUT VOLCANO.

A BEE
OR BETTER, BEE
BEE WITHOUT A
BEE WITHOUT SUBJECT
MULTIPLE BEE
NOW, SO WE UNDERSTAND EACH OTHER:
A SWARM OF BEES.
A SWARM OF BEES
THAT FLIES LIKE A BODY
A BODY OF BEES THAT FLIES

Shapeless and All Shapes, 2018
Performance Script for simultaneous translation
by Ariadna Guiteras

COMO UNA LARVA DE ORO.

LIKE A GOLDEN LARVA.

VOZ QUE ES UNA **PIEDRA**

VOICE THAT IS A **STONE**

UNA PIEDRA ROJA

A RED STONE

COMO DE VOLCÁN

FROM A VOLCANO

SIN VOLCÁN

WITHOUT VOLCANO

UNA PIEDRA ROJA

A RED STONE

DE LA VILLA ROJA

FROM THE RED VILLAGE

AL LADO DEL RIO RIBOTA

NEXT TO THE RIBOTA RIVER

AL BORDE DEL BARRANCO.

AT THE EDGE OF THE RAVINE.

UNA PIEDRA ROJA

A RED STONE

LEVITA A 734 METROS

FLOATING AT 734 METERS

POR ENCIMA DEL MAR.

ABOVE SEA LEVEL.

UNA PIEDRA ROJA

A RED STONE

AHORA ES BARRO

WHICH IS NOW MUD

BARRO QUE SE CUELA

MUD THAT SLIPS

POR LOS DEDOS DE LA ALFARERA.

THROUGH THE POTTER'S FINGERS.

LOS DEDOS DE LA ALFARERA

THE FINGERS OF THE POTTER

APRIETAN SUAVE

PRESS SOFTLY

LA PIEDRA ROJA

THE RED STONE

QUE AHORA ES BARRO

WHICH IS NOW MUD

QUE AHORA ES JARRÓN

WHICH IS NOW A VASE

JARRÓN ENCONTRADO

A VASE FOUND

DEBAJO DE LAS PIEDRAS ROJAS

UNDER THE RED STONES

DEBAJO DEL SUELO ROJO

UNDER THE RED FLOOR

DE LA VILLA ROJA.

OF THE RED VILLAGE.

JARRÓN ENCONTRADO

A VASE FOUND

DEBAJO DE LAS PIEDRAS ROJAS

UNDER THE RED STONES

QUE DICEN QUE TIENE VENTIÚN SIGLOS

SAID TO BE TWENTY-ONE CENTURIES OLD

DICEN QUE LOS DEDOS DE LA ALFARERA

IT IS SAID THAT THE FINGERS OF THE POTTER

TOCAN LA PIEDRA ROJA

TOUCH THE RED STONE

QUE AHORA ES BARRO

WHICH IS NOW MUD

QUE AHORA ES JARRÓN

WHICH IS NOW A VASE

JARRÓN ENCONTRADO

A VASE FOUND

EN EL PRIMER SIGLO

IN THE FIRST CENTURY

EN EL PRIMER SIGLO CRISTIANO

IN THE FIRST CHRISTIAN CENTURY

EN EL PRIMER SIGLO DESPUÉS DE LA MUERTE DE CRISTO

IN THE FIRST CENTURY AFTER THE DEATH OF CHRIST

IMAGINA UNA CIGÜEÑA

IMAGINE A STORK

QUE MIGRA

MIGRATING

DE ÁFRICA DEL NORTE

FROM NORTH AFRICA

A LA PENÍNSULA IBÉRICA.

TO THE IBERIAN PENINSULA.

IMAGINA UNA CIGÜEÑA

IMAGINE A STORK

QUE MIGRA

THAT MIGRATES

SIN NACIÓN

WITHOUT A NATION

NI POLÍTICAS DE MIGRACIÓN.

OR MIGRATORY POLICIES.

Shapeless and All Shapes, 2018
Performance Script for simultaneous translation
by Ariadna Guiteras

UNA VOZ QUE DICE
O MEJOR
VOZ
VOZ SIN UNA.
VOZ SIN SUJETO.
VOZ MÚLTIPLE.

A VOICE THAT SAYS
OR BETTER
VOICE
VOICE WITHOUT A.
VOICE WITHOUT SUBJECT.
MULTIPLE VOICE.

AHORA PARA ENTENDER NOS
UNA VOZ MÚLTIPLE

NOW, SO WE UNDERSTAND EACH OTHER:
A MULTIPLE VOICE

UNA VOZ MÚLTIPLE DICE
CUALQUIER COSA
QUE LE HAN DICHO
QUE HAN DICHO
QUE ALGUIEN UNA VEZ DIJO.

A MULTIPLE VOICE SAYS
ANYTHING
SHE' S BEEN TOLD
THAT HAS BEEN SAID
THAT SOMEONE ONCE SAID.

UNA VOZ MÚLTIPLE
DEBAJO DEL AGUA
VIAJA Y CUENTA
LO QUE LE HAN DICHO
QUE HAN DICHO
QUE ALGUIEN UNA VEZ DIJO.

A MULTIPLE VOICE
UNDERWATER
TRAVELS AND TELLS
WHAT SHE' S BEEN TOLD
WHAT HAS BEEN SAID
WHAT SOMEONE ONCE HAS SAID.

UNA VOZ MÚLTIPLE DICE
DESDE EL ESTÓMAGO
AQUELLO QUE RECUERDA
QUE LE HAN DICHO
QUE HAN DICHO
QUE ALGUIEN UNA VEZ DIJO.

A MULTIPLE VOICE SAYS
STRAIGHT FROM THE GUT
WHAT SHE REMEMBERS
WHAT SHE' S BEEN TOLD
WHAT HAS BEEN SAID
WHAT SOMEONE ONCE HAS SAID.

Y TAMBIÉN LO QUE ELLA HA VISTO
O MEJOR
ELLAS

AND ALSO WHAT SHE'S SEEN
OR BETTER
THEY

Y TAMBIÉN LO QUE ELLAS HAN VIVIDO
LO QUE SE HAN INSTALADO
EN LA CARNE.
LO QUE SE HAN INSTALADO
ENTRE EL PECHO Y EL HUESO.

AND ALSO WHAT THEY'VE LIVED THROUGH
WHAT HAS BEEN INSTALLED
IN THE FLESH.
WHAT HAS BEEN INSTALLED
BETWEEN THE CHEST AND THE BONE.

VOZ QUE ES UNA **LÍNEA ONDULADA**
~~NO~~
VOZ QUE ES UNA LÍNEA ONDULADA
PARTE DE UN CÍRCULO
O DE UNA CINTA
ATADA POR LOS EXTREMOS.

VOICE THAT IS A **WAVY LINE**
NO
VOICE THAT IS A WAVY LINE
PART OF A CIRCLE
OR A BAND
TIED AT THE ENDS.

VOZ QUE ES UNA LÍNEA ONDULADA
COMO LA DE UNA PIEDRA
QUE ES MONTAÑA
QUE SON ESTRATOS
EN MOVIMIENTO SÍSMICO

VOICE THAT IS A WAVY LINE
LIKE THAT OF A STONE
OR A MOUNTAIN
OR STRATA
UNDER SEISMIC MOVEMENT

Shapeless and All Shapes, 2018
Performance Script for simultaneous translation
by Ariadna Guiteras

COMO DE VOLCÁN
SIN VOLCÁN.

AS A VOLCANO
WITHOUT VOLCANO.

VOZ DESDE EL ESPACIO.

VOICE FROM SPACE.

VOZ DICTADA DESDE EL ESPACIO POR ELLA MISMA.

VOICE DICTATED FROM SPACE BY HERSELF.

VOZ QUE ES **AMALIA DOMINGO SOLER** DICTADA POR ELLA MISMA
DESDE EL ESPACIO POR MEDIACIÓN
DE LA MÉDIUM MARÍA.

VOICE THAT IS **AMALIA DOMINGO SOLER** DICTATED BY
HERSELF
FROM SPACE THROUGH
THE MEDIUM MARÍA.

VOZ QUE RECLAMA:

VOICE THAT DEMANDS:

1. IGUALDAD ENTRE GÉNEROS.
2. LIBERACIÓN DE LA MUJER.
3. ENSEÑANZA LAICA.
4. REFORMA PENITENCIARIA.
5. ABOLICIÓN COMPLETA DE LA ESCLAVITUD.
6. SUPRESIÓN DE LAS FRONTERAS POLÍTICAS.
7. DESARME DE LOS EJÉRCITOS.
8. SECULARIZACIÓN DE CEMENTERIOS.
9. REGISTRO CIVIL DE NACIMIENTOS ÚNICO Y OBLIGATORIO.
10. MATRIMONIO CIVIL.
11. PROHIBICIÓN DE LA PENA DE MUERTE Y CADENAS PERPETUAS.
12. INTERPRETACIÓN DEL ESPIRITISMO EN CALIDAD DE RELIGIÓN LAICA, ANTI-AUTORITARIA, IGUALITARIA Y SOCIALIZADORA.

1. GENDER EQUALITY.
2. WOMEN'S LIBERATION.
3. SECULAR TEACHING.
4. PRISON REFORM.
5. ABOLITION OF SLAVERY.
6. SUPPRESSION OF POLITICAL BORDERS.
7. DISARMAMENT OF NATIONS.
8. SECULARIZATION OF CEMETERIES.
9. BIRTH CERTIFICATES PROVIDED BY THE STATE ONLY.
10. CIVIL MARRIAGE.
11. PROHIBITION OF THE DEATH PENALTY AND OF LIFE IMPRISONMENT.
12. INTERPRETATION OF SPIRITISM AS A SECULAR RELIGION, ANTI-AUTHORITARIAN, EGALITARIAN AND SOCIALLY ORIENTED.

VOZ QUE DICE QUE ESTÁ CANSADA
*QUE LUIS LA HA ACOGIDO EN SU CASA, Y PIENSA... PIENSA EN SU
HERMANA.*
QUE LLORA DE IMPOTENCIA
QUE OTRA VEZ AQUÍ.
OTRA VEZ SIN PODER GANARSE EL SUSTENTO
EN BRAZOS DE LA PROVIDENCIA
A MERCED DE UNA FAMILIA POBRE.
LOS OJOS DE LA VOZ
CONVERTIDOS OTRA VEZ EN ENEMIGOS,
DICE AMALIA
LA VOZ DE AMALIA,
DESDE EL ESPACIO
POR MEDIACIÓN DE LA MÉDIUM MARÍA
EN UN AÑO QUE SE REPITE
EN UN 1888
EN ALGÚN LUGAR DE GRACIA
EN ALGUNA REUNIÓN ÁCRATA.

VOICE THAT SAYS SHE'S TIRED
*THAT LUIS LA HA ACOGIDO EN SU CASA, Y PIENSA... PIENSA
EN SU HERMANA.*
QUE LLORA DE IMPOTENCIA
QUE OTRA VEZ AQUÍ.
OTRA VEZ SIN PODER GANARSE EL SUSTENTO
EN BRAZOS DE LA PROVIDENCIA
A MERCED DE UNA FAMILIA POBRE.
THE EYES OF THE VOICE
TURNED AGAIN INTO ENEMIES,
SAYS AMALIA
THE VOICE OF AMALIA,
FROM SPACE
THROUGH THE MEDIUM MARÍA
IN A YEAR THAT REPEATS ITSELF
IN 1888
SOMEWHERE IN BARCELONA
AT SOME ANARCHIST ASSEMBLY.